



THE THIRTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

SEPTEMBER 8 SEPTEMBRE 2019

LE TREIZIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Welcome

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them. | John 4:16

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

Bienvenue

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi de transformer les structures de nos sociétés quand elles sont injustes.

Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui. | Jean 4:16

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

We gather today in the non-ceded traditional territory / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel non cédé des

Haudenosaunee and Anishinabe



Christ Church Cathedral office

514.843.6577 ext 241

administrator@montrealcathedral.ca

www.montrealcathedral.ca

Facebook christchurchcathedralmontreal

Twitter @ChristChurchMTL

Instagram christchurchmtl

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 am Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

10:30 am CHORAL EUCHARIST

Presider The Rev'd Gwenda Wells
Preacher The Rev'd Jean-Daniel Williams
Lay Assistant Vivian Lewin

Setting Missa Brevis

Grayston Ives (b.1948)

Christ Church Cathedral Choir

Director of Music Dr. Jonathan White

Assistant Organist Nicholas Capozzoli

Children's Church

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle podium and go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

Prayer stations

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation. Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

Donations

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: accounting@montrealcathedral.ca

Tax receipts are issued at the end of the year.

Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion to the right of the eagle and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le révérend Jean-Daniel Williams

Musicienne Sara Sabal

Ministère auprès des enfants (à la messe de 10h30 seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle et nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

Stations de prière (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation.

Veillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

Offrandes

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : accounting@montrealcathedral.ca

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.

Des hosties sans gluten sont disponibles. Si vous en voulez une, veuillez communier à la droite de l'aigle et en informer l'assistant de communion.



PRELUDE Le Dieu caché
Olivier Messiaen (1908-1992)

PRELUDE

WELCOME Sheena Gourlay

ACCUEIL

HYMN 325 Angel-Voices, Ever Singing
(Angel-Voices)

HYMNE 683 C'est en ton nom
(Lakewood)

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion de
l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

All **And also with you.**

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open, all desires
known, and from you no secrets are
hidden. Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs et les pensées du
cœur humain et rien n'est caché à tes
yeux. Purifie nos pensées par
l'inspiration de ton Esprit Saint, afin
que nous puissions t'aimer
parfaitement et célébrer dignement
ton saint nom, par Jésus le Christ notre
Seigneur. Amen.**

BLESSING OF THE BACKPACKS AND BINDERS

BÉNÉDICTION DES SACS À DOS ET DES CARTABLES
(10h30 seulement)

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to God's people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.

Please remain standing.

Stir up, O Lord, the wills of your faithful people, that richly bearing the fruit of good works, we may by you be richly rewarded; through Jesus Christ our Lord, who is alive and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Deutéronome 30:15-20

Read in French by Stephanie Felkai

Vois ! Je mets aujourd'hui devant toi ou bien la vie et le bonheur, ou bien la mort et le malheur. Ce que je te commande aujourd'hui, c'est d'aimer le Seigneur ton Dieu, de marcher dans ses chemins, de garder ses commandements, ses décrets et ses ordonnances. Alors, tu vivras et te multiplieras ; le Seigneur ton Dieu te bénira dans le pays dont tu vas prendre possession.

Mais si tu détournes ton cœur, si tu n'obéis pas, si tu te laisses entraîner à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir, je vous le déclare aujourd'hui : certainement vous périrez, vous ne vivrez pas de longs jours sur la terre dont vous allez prendre possession quand vous aurez passé le Jourdain. Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : je mets devant toi la vie ou la mort, la bénédiction ou la malédiction. Choisis donc la vie, pour que vous viviez, toi et ta descendance, en aimant le Seigneur ton Dieu, en écoutant sa voix, en vous attachant à lui ; c'est là que se trouve ta vie, une longue vie sur la terre que le Seigneur a juré de donner à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

Reader Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
All **Nous rendons grâce à Dieu.**

LA PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.

Veillez demeurer debout.

Réveille, Seigneur, la volonté de tes fidèles afin que nous, portant généreusement le fruit de nos œuvres, soyons récompensés en abondance par toi par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Deuteronomy 30:15-20

See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of the Lord your God that I am commanding you today, by loving the Lord your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and the Lord your God will bless you in the land that you are entering to possess.

But if your heart turns away and you do not hear, but are led astray to bow down to other gods and serve them, I declare to you today that you shall perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess. I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life so that you and your descendants may live, loving the Lord your God, obeying him, and holding fast to him; for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the Lord swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

Lecteur Hear what the Spirit is saying to the Churches.
Assemblée **Thanks be to God.**

The Congregation remains seated for the psalm sung by the choir.

L'assemblée demeure assise pour chanter le psaume.

PSALM I

- 1 Happy are those who do not follow the advice of the wicked, or take the path that sinners tread, or sit in the seat of scoffers;
- 2 but their delight is in the law of the Lord, and on his law they meditate day and night.
- 3 They are like trees planted by streams of water, which yield their fruit in its season, and their leaves do not wither. In all that they do, they prosper.
- 4 The wicked are not so, but are like chaff that the wind drives away.
- 5 Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous;
- 6 for the Lord watches over the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

SECOND READING Philemon 1 :1-21

Read in English by Janet King

Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, To Philemon our dear friend and co-worker, to Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier, and to the church in your house: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. When I remember you in my prayers, I always thank my God because I hear of your love for all the saints and your faith toward the Lord Jesus. I pray that the sharing of your faith may become effective when you perceive all the good that we may do for Christ.

I have indeed received much joy and encouragement from your love, because the hearts of the saints have been refreshed through you, my brother. For this reason, though I am bold enough in Christ to command you to do your duty, yet I would rather appeal to you on the basis of love—and I, Paul, do this as an old man, and now also as a prisoner of Christ Jesus.

PSAUME I

- 01 Heureux est l'homme qui n'entre pas au conseil des **méchants**, + qui ne suit pas le **chemin des pécheurs**, * ne siège pas avec **ceux** qui ricanent,
- 02 mais se plaît dans la **loi** du **Seigneur** et murmure sa **loi** jour et **nuit** !
- 03 Il est comme un arbre planté près d'un **ruisseau**,+ qui donne du **fruit** en son **temps**, * et jamais son **feuillage** ne **meurt** ; tout ce qu'il **entreprend** réussira,
- 04 tel n'est pas le **sort** des **méchants**. Mais ils sont comme la paille balayée par le **vent**+ au jugement, les méchants ne se **lèveront pas**, * ni les pécheurs au **rassemblement** des **justes**.
- 06 Le Seigneur connaît le **chemin** des **justes**, mais le chemin des **méchants** se **perdra**.

DEUXIÈME LECTURE Philémon 1:1-21

Paul, en prison pour le Christ Jésus, et Timothée notre frère, à toi, Philémon, notre collaborateur bien-aimé, ainsi qu'à notre sœur, Apphia, à notre compagnon de combat, Archippe, et à l'Église qui se rassemble dans ta maison. À vous, la grâce et la paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ. À tout moment je rends grâce à mon Dieu, en faisant mémoire de toi dans mes prières, car j'entends parler de ton amour et de la foi que tu as pour le Seigneur Jésus et à l'égard de tous les fidèles. Je prie pour que ta communion dans la foi devienne efficace par la pleine connaissance de tout le bien qui est en nous, pour le Christ.

En effet, ta charité m'a déjà apporté beaucoup de joie et de réconfort, car grâce à toi, frère, les cœurs des fidèles ont trouvé du repos. Certes, j'ai dans le Christ toute liberté de parole pour te prescrire ce qu'il faut faire, mais je préfère t'adresser une demande au nom de la charité : moi, Paul, tel que je suis, un vieil homme et, qui plus est, prisonnier maintenant à cause du Christ Jésus.

I am appealing to you for my child, Onesimus, whose father I have become during my imprisonment. Formerly he was useless to you, but now he is indeed useful both to you and to me. I am sending him, that is, my own heart, back to you. I wanted to keep him with me, so that he might be of service to me in your place during my imprisonment for the gospel; but I preferred to do nothing without your consent, in order that your good deed might be voluntary and not something forced. Perhaps this is the reason he was separated from you for a while, so that you might have him back forever, no longer as a slave but more than a slave, a beloved brother—especially to me but how much more to you, both in the flesh and in the Lord.

So if you consider me your partner, welcome him as you would welcome me. If he has wronged you in any way, or owes you anything, charge that to my account. I, Paul, am writing this with my own hand: I will repay it. I say nothing about your owing me even your own self. Yes, brother, let me have this benefit from you in the Lord! Refresh my heart in Christ. Confident of your obedience, I am writing to you, knowing that you will do even more than I say.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please stand and turn to face the Gospel reader.

GOSPEL ACCLAMATION



Alleluia, alleluia, alleluia
Alleluia, alleluia, alleluia
 Jesus preached the gospel of the kingdom
 and healed every infirmity among the people.
Alleluia, alleluia, alleluia
 Pour ton serviteur, que ton visage s'illumine ;
 enseigne-nous tes décrets.
Alleluia, alleluia, alleluia

j'ai quelque chose à te demander pour Onésime, mon enfant à qui, en prison, j'ai donné la vie dans le Christ. Cet Onésime (dont le nom signifie « avantageux ») a été, pour toi, inutile à un certain moment, mais il est maintenant bien utile pour toi comme pour moi. Je te le renvoie, lui qui est comme mon cœur. Je l'aurais volontiers gardé auprès de moi, pour qu'il me rende des services en ton nom, à moi qui suis en prison à cause de l'Évangile. Mais je n'ai rien voulu faire sans ton accord, pour que tu accomplisses ce qui est bien, non par contrainte mais volontiers. S'il a été éloigné de toi pendant quelque temps, c'est peut-être pour que tu le retrouves définitivement, non plus comme un esclave, mais, mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé : il l'est vraiment pour moi, combien plus le sera-t-il pour toi, aussi bien humainement que dans le Seigneur.

Si donc tu estimes que je suis en communion avec toi, accueille-le comme si c'était moi. S'il t'a fait du tort ou s'il te doit quelque chose, mets cela sur mon compte. Moi, Paul, j'écris ces mots de ma propre main : c'est moi qui te rembourserai. Je n'ajouterai pas que toi aussi, tu as une dette envers moi, et cette dette, c'est toi-même. Oui, frère, donne-moi cette satisfaction dans le Seigneur, fais que mon cœur trouve du repos dans le Christ. Confiant dans ton obéissance, je t'écris en sachant que tu feras plus encore que je ne dis.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE

Alléluia, alléluia, alléluia
Alléluia, alléluia, alléluia
 Jésus annonçait la bonne nouvelle du Royaume
 et guérissait toute maladie et toute infirmité.
(Alléluia, alléluia, alléluia)
 Let your countenance shine upon your servant
 and teach me your statutes.
Alléluia, alléluia, alleluia

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Now large crowds were traveling with him; and he turned and said to them, "Whoever comes to me and does not hate father and mother, wife and children, brothers and sisters, yes, and even life itself, cannot be my disciple. Whoever does not carry the cross and follow me cannot be my disciple.

For which of you, intending to build a tower, does not first sit down and estimate the cost, to see whether he has enough to complete it? Otherwise, when he has laid a foundation and is not able to finish, all who see it will begin to ridicule him, saying, 'This fellow began to build and was not able to finish.' Or what king, going out to wage war against another king, will not sit down first and consider whether he is able with ten thousand to oppose the one who comes against him with twenty thousand? If he cannot, then, while the other is still far away, he sends a delegation and asks for the terms of peace. So therefore, none of you can become my disciple if you do not give up all your possessions.

Deacon The Gospel of Christ.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Rev'd Jean-Daniel Williams

A period of about two minutes silence is kept.

Please kneel or sit.

PRAYERS OF THE FAITHFUL AND PENITENTIAL RITE

Led by Sheena Gourlay

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy.

All **Hear our prayer.**

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

De grandes foules faisaient route avec Jésus ; il se retourna et leur dit : « Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères et sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut pas être mon disciple. Celui qui ne porte pas sa croix pour marcher à ma suite ne peut pas être mon disciple.

Quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi aller jusqu'au bout ? Car, si jamais il pose les fondations et n'est pas capable d'achever, tous ceux qui le verront vont se moquer de lui : "Voilà un homme qui a commencé à bâtir et n'a pas été capable d'achever !" Et quel est le roi qui, partant en guerre contre un autre roi, ne commence par s'asseoir pour voir s'il peut, avec dix mille hommes, affronter l'autre qui marche contre lui avec vingt mille ? S'il ne le peut pas, il envoie, pendant que l'autre est encore loin, une délégation pour demander les conditions de paix. Ainsi donc, celui d'entre vous qui ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut pas être mon disciple.

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le révérend Jean-Daniel Williams

On garde deux minutes de silence.

Veuillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

LA PRIÈRE UNIVERSELLE ET LE RITE PÉNITENTIEL

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour.

Assemblée **Écoute nos prières.**

At the end,

Leader Jesus said, 'Before you offer your gift, go and be reconciled.' As sisters and brothers in God's family, we come together to ask God for forgiveness.

All **Most merciful God,
forgive us our sins against you
and against each other.
Strengthen us to overcome our
weaknesses, that we may live in love
as you would have us live,
for the sake of Jesus Christ our Saviour.
Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

Please stand.

THE AFFIRMATION OF FAITH

Priest Hear O my people, the Lord our God, the Lord is one.

All **Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength.**

Priest This is the first and the great commandment.

All **The second is like it: Love your neighbour as yourself. There is no commandment greater than these.**

THE GREETING OF PEACE

Priest The peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

À la fin,

Ministre Jésus dit « Lorsque tu vas présenter ton offrande sur l'autel, va d'abord te réconcilier avec tes frères et tes sœurs ». Réunis dans la famille de Dieu, nous demandons pardon.

Assemblée **Dieu de miséricorde, Pardonne-nous les péchés que nous avons commis contre toi et contre notre prochain. Donne-nous la grâce pour surmonter toutes nos faiblesses, afin que nous puissions vivre selon ta volonté et dans ton amour, pour l'amour de Jésus-Christ notre Sauveur. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit Saint, vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

AFFIRMATION DE FOI

Prêtre Écoute, ô mon peuple: le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur.

Assemblée **Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force.**

Prêtre Voici le premier, le plus grand de tous les commandements.

Assemblée **Et voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »

OFFERTORY HYMN

500 Sister, Let Me be Your Servant
(Servant Song)

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Great and holy God, accept our offering of labour and love. May we bring you true and spiritual worship and be one with you. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord.

All **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER I

Priest The Lord be with you

All **And also with you**

Priest Lift up your hearts

All **We lift them to the Lord**

Priest Let us give thanks to the Lord our God

All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

Please kneel when the bells ring before the Sanctus

SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy Lord, God of power and might, Heaven and earth are full of your glory, hosanna in the highest. Blessed is he that comes in the name of the Lord, hosanna in the highest.

Priest Therefore we proclaim the mystery of faith.

All **Christ has died.**

Christ is risen.

Christ will come again.

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

HYMNE D'OFFERTOIRE

664 Quand le soleil se lève
(Laudes Domini)

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu grand et saint, accepte l'offrande de notre travail et de nos œuvres. Fais que nous puissions t'adorer véritablement et être un avec toi, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

Prêtre Le Seigneur soit avec vous

Assemblée **Et avec ton esprit**

Prêtre Élevons notre cœur

Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir

Prêtre Proclamons le mystère de la foi.

Assemblée **Christ est mort.**

Christ est ressuscité.

Christ reviendra.

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us, and in the language in which you pray, we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Priest Every time we eat this bread and drink this cup,

All **we proclaim the Lord's death until he comes.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. In the Anglican tradition we receive communion in both bread and wine.

MOTET God be in My Head

John Rutter (b.1945)

God be in my head, and in my understanding;
God be in mine eyes, and in my looking;
God be in my mouth, and in my speaking;
God be in my heart, and in my thinking;
God be at mine end, and at my departing.

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris du Sauveur, et dans la langue avec laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre Chaque fois que nous mangeons ce pain et que nous buvons à cette coupe,

Assemblée **nous proclamons la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur, pour communier ou pour recevoir une bénédiction. Dans la tradition anglicane, la communion est à la fois pain et vin.

All **Father, your word and sacrament give us food and life. May we who have shared in holy things bear fruit to your honour and glory, in the name of Jesus Christ the Lord. Amen.**

Prêtre **Seigneur Dieu, ta parole et ton sacrement nous nourrissent et nous donnent la vie. Fais qu'après avoir pris part à ces mystères, nous contribuions à la gloire de ton nom, nous te le demandons au nom de Jésus Christ, le Sauveur. Amen.**

BLESSING

Priest The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God and of God's Son, Jesus Christ. And the blessing of God almighty, Father, Son and Holy Spirit, come upon you and remain with you forever.

All **Amen.**

HYMN **438** O Jesus, I have Promised
(Wolvercote)

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
All **Thanks be to God.**

POSTLUDE Acte de foi

Olivier Messiaen

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, Fils et Saint-Esprit descende sur vous et y demeure à jamais.

Assemblée **Amen.**

HYMNE **736** Mon âme exalte le grand Dieu
(Wo Gott zum haus)

Prêtre Allez dans la paix du Christ.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

POSTLUDE

The flowers in the Cathedral today are given to the glory of God by Stephanie Felkai and Paul McRae in thanksgiving for their 9th wedding anniversary.

Les fleurs qui embellissent la cathédrale aujourd'hui sont offertes à la gloire de Dieu par Stephanie Felkai et Paul McRae en reconnaissance de leur 9^e anniversaire de mariage.

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology, for Diocesan College, and for Ben and Jeffrey and all people discerning their vocations and deepening their faith. Pray for Joel, Geert, Jason and Tyson to be ordained September 29.

Pour tous les étudiants, pour le Collège diocésain, pour Ben et Jeffrey et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi. Priez pour que Joel, Geert, Jason et Tyson soient ordonnés le 29 septembre.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Benjy, Claudette, Michael, Dorothy, Sharon, Ivyline

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Pamela, Susan, Jean, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Pamela, Russell

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Years' mind / Anniversaire de décès Louise Brathwaite Alleyne

TODAY

Dorie Cuming Tea Party, 2:30-4:00, Fulford Hall.

Choral Evensong 4 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Charles Villiers Stanford, Bernard Rose, Joseph Barnby, T. Tertius Noble, Herbert Howells.

The officiant: The Rev'd Wendy Telfer

CALENDAR

****NEW TIME** Oasis Musicale September 14, 4:00 pm.** *Steve Cowan and Hannah Darroch in concert!*
www.oasismusicale.ca

Pain, partage et prière Septembre 15, 10:00 am.
The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

Prayers of Welcome and farewell September 15, 10:30 am please join us to welcome our new Associate Priest Deborah Meister and to give thanks and prayers to Gwenda and Ben as they continue on their journey.

The Cathedral's book group September 15 at 7:00 pm to discuss *The Organist* by Mark Abley. Mark will join us for the discussion. Our October book will be *Washington Black* by Esi Edugyan. All are welcome. Speak to Jane, Ann or Diana.

Cathedral Forum, September 17, 6:30pm.The sounding board of the community. All congregation members are invited.

Notice of Special Vestry Meeting September 22, 12:00 pm A special vestry meeting of Christ Church Cathedral will be held in the Cathedral to receive financial statements for 2018.

QueerSpace@CCC September 22, 12:15 pm in the Undercroft. Join the LGBTQ+ community at the cathedral as we create a space together to pray, discuss scripture, identity, orientation, and how these intersect together.

Ordination at the Cathedral September 29, 4:00pm. Bishop Mary Irwin-Gibson will ordain Joel Amis as a priest, and Geert Jan Boudewijnse, Jason Crawford and Tyson Røsborg as deacons. Help preparing the reception is needed, please volunteer with Vivian. Thank you.

This bulletin is printed with 50% recycled paper

AUJOURD'HUI

Dorie Cuming Tea Party, 2h30-4h00, Fulford Hall.

Vêpres chantées à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique de Charles Villiers Stanford, Bernard Rose, Joseph Barnby, T. Tertius Noble, Herbert Howells.

L'officiante: La révérende Wendy Telfer

CALENDRIER

**** Nouvelle heure** L'Oasis musicale le 14 septembre à 16h00.** *Steve Cowan et Hannah Darroch en concert!* www.oasismusicale.ca

Pain, partage et prière le 15 septembre à 10h00. Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

Prières de bienvenue et d'adieu Le 15 septembre, 10h30 Veuillez vous joindre à nous pour accueillir notre nouveau prêtre associée, Deborah Meister et pour remercier Gwenda et Ben et prier pour leurs futurs ministères.

Le groupe du livre anglophone le 15 septembre à 19h00 pour discuter *The Organist* par Mark Abley. Mark se joindra à nous pour la discussion. Notre livre d'octobre sera *Washington Black* d'Esi Edugyan. Tous sont les bienvenus. Parlez à Jane, Ann ou Diana

Forum de la cathédrale le 17 septembre à 18h30. L'occasion pour discuter et partager des idées. Tous les membres de la paroisse sont les bienvenus.

Avis d'assemblée Spéciale le 22 Septembre, 12h00. L'assemblée spéciale du conseil paroissial de la Cathédrale Christ dans la cathédrale, pour recevoir les états financiers de 2018.

QueerSpace@CCC le 22 septembre à 12h15, dans la crypte de la cathédrale. Rejoignez la communauté LGBTQ+ à la cathédrale alors que nous créons un espace pour prier ensemble, discuter des écritures, de l'identité, de l'orientation et de leurs croisements.

L'Ordination à la cathédrale le 29 septembre, à 16h00. Mgr Mary Irwin-Gibson ordonnera Joel Amis à la prêtrise, et Geert Jan Boudewijnse, Jason Crawford et Tyson Røsborg au diaconat. Nous avons besoin d'aide pour préparer la réception, veuillez vous porter volontaire avec Vivian. Merci.

Ce bulletin est imprimé avec du papier 50% recyclé